

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 12

יִרְאֵהוּ אֶל-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיִךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְהַצִּילְנִי מֵאֲרָצְךָ  
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי אֹמֵר לְךָ

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'ram lek-l'ak me'ar'tsak umimolad't'ak  
umibeyth 'abiak 'el-ha'arets 'asher 'ar'eak.

Gen12:1 Now יִרְאֵהוּ said to Abram, Go forth for yourself from your country,  
and from your relatives and from your father's house, to the land which I shall show you;

<12:1> Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἀβραμ Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου  
καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου  
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω.

1 Kai eipen kyrios tō Abram Exelthe ek tēs gēs sou  
And YHWH said to Abram, Come forth from out of your land,  
kai ek tēs syggeneias sou kai ek tou oikou tou patros sou  
and from your kin, and from the house of your father,  
kai duro eis tēn gēn, hēn an soi deixō;  
and come into the land which ever I shall show to you.

בְּיִצְחָק יִבְרָכְךָ וְגָדוֹל וְאַבְרָכָךָ וְאַגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה  
לְךָ וְאַתְּ שֶׁיְהִי לְךָ גֹיִם גְּדוֹלִים וְאַבְרָכְךָ וְאַגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה

2. w'e'es'ak l'goy gadol wa'barekak wa'gadlah shmeak wehyeh brakah.

Gen12:2 And I shall make you for a great nation, and I shall bless you,  
and make your name great; and so you shall be a blessing;

<2> καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου,  
καὶ ἔσῃ εὐλογητός.

2 kai poiēsō se eis ethnos mega kai eulogēsō se  
And I shall make you into nation a great, and I shall bless you,  
kai megalynō to onoma sou, kai esē eulogētos;  
and I shall magnify your name, and you shall be a blessing.

וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה לְךָ וְאַתְּ שֶׁיְהִי לְךָ  
גֹיִם גְּדוֹלִים וְאַבְרָכְךָ וְאַגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה  
לְךָ וְאַתְּ שֶׁיְהִי לְךָ גֹיִם גְּדוֹלִים וְאַבְרָכְךָ וְאַגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or  
w'nibr'ku b'ak kol mish'p'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse.

And in you all the families of the earth shall be blessed.

3 καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

3 kai eulogēsō tous eulogountas se, kai tous katarōmenous se katarasomai;

And I shall bless the ones blessing you; and the ones cursing you, I shall curse.

kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs.

And shall be blessed by you all the tribes of the earth.

⊙ ץל ץכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ  
:ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ ץלכּ  
ד ויבֹרַךְ אֲבָרָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּלְךְ אֲתָו לֹט  
וְאֲבָרָם בֶּן-חַמֶּשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:

4. wayelek 'Ab'ram ka'asher diber 'elayu Yahúwah wayelek 'ito Lot w'Ab'ram ben-chamesh shanim w'shib'im shanah b'tse'tho me-Charan.

Gen12:4 So Abram went forth as ~~אָבְרָם~~ had spoken to him; and Lot went with him. Now Abram was seventy-five years old when he departed from Charan.

4 καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ὄχητο μετ' αὐτοῦ Λωτ. Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν.

4 kai eporeuthē Abram, kathaper elalēsen autō kyrios, kai ōcheto met' autou Lōt;

And Abram went just as spoke to him YHWH. And set out with him Lot.

Abram de ēn etōn hebdomēkonta pente, hote exēlthen ek Charran.

And Abram was years old seventy-five when he came forth from out of Haran.

ץלכּ-ץלכּ ⊙ ץל-כּכּ ץלכּכּ כּלכּ-כּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ  
ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ  
:ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ ץלכּכּ  
ה וַיִּקַּח אֲבָרָם אֶת-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לֹט בֶּן-אָחִיו  
וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן  
וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן:

5. wayiqach 'Ab'ram 'eth-Saray 'ish'to w'eth-Lot ben-'achiu w'eth-kal-r'kusham 'asher rakashu w'eth-hanephehsh 'asher-'asu b'Charan wayets'u laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u 'ar'tsah K'na'an.

Gen12:5 Abram took Sarai his wife and Lot his brother's son, and all their possessions which they had accumulated, and the persons which they had acquired in Charan, and they departed to go into the land of Kanaan; thus they came into the land of Kanaan.

5 καὶ ἔλαβεν Ἀβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν, καὶ ἐξῆλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν. --

5 kai elaben Abram tēn Saran gynaika autou kai ton Lōt huion tou adelphou autou

And Abram took Sarai his wife, and Lot the son of his brother,  
 kai panta ta hyparchonta autōn, hosa ektēsanto,  
 and all their possessions, as much as they acquired,  
 kai pasan psychēn, hēn ektēsanto en Charran,  
 and every soul which they acquired from out of Haran.  
 kai exēlthosan poreuthēnai eis gēn Chanaan  
 And they went forth to go into the land of Canaan.  
 kai ēlthon eis gēn Chanaan. --  
 And they entered into the land of Canaan.

אָבְרָם וְלוֹט בְּנֵי אֲבִיהֶם וְכָל אֲשֶׁר אֶרְבָּבוּ וְכָל נַפְשֵׁי אֲשֶׁר אֶרְבָּבוּ מִחָרָן וַיֵּצְאוּ אֶלְלֹן מוֹרֵה וַיָּבֹאוּ אֶל אֶרֶץ כְּנָעַן

6. waya`abor 'Ab'ram ba'arets `ad m'qom Sh'kem `ad 'elon Moreh  
 w'haK'na`ani 'az ba'arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the place of Shekem,  
 to the oak of Moreh. Now the Kanaanite was then in the land.

<6> καὶ διώδευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρυὸν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χανααναῖοι τότε κατοικοῦν τὴν γῆν.

6 kai diodeusen Abram tēn gēn eis to mēkos autēs heōs tou topou Sychem  
 And Abram traveled through the land in its length unto the place of Shechem  
 epi tēn dryn tēn huyēlēn; hoi de Chananaioi tote katōkoun tēn gēn.  
 unto the oak high. And the Canaanites then dwelt the land.

וַיֵּצֵא אֲבִירָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם אֵת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:

7. wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer l'zar`ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th  
 wayiben sham miz'beach laYahúwah hanir'eh 'elayu.

Gen12:7 אֲבִירָא appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land.  
 So he built an altar there to אֲבִירָא who had appeared to him.

<7> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην.  
 καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

7 kai ophthē kyrios tō Abram kai eipen autō Tō spermati sou dōsō tēn gēn tautēn.  
 And YHWH appeared to Abram, and said to him, to your seed I shall give this land.  
 kai ōkodomēsen ekei Abram thysiastērion kyriō tō ophthenti autō.  
 And built there Abram an altar to YHWH, to the one appearing to him.

וַיִּבֶן אֲבִירָא מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּבֶן אֲבִירָא מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּבֶן אֲבִירָא מִזְבֵּחַ לַיהוָה

אָהַל מִן־מִזְבֵּחַ וַיֵּצֵא אֶת־בְּיֹתָאֵל וַיִּבֶן־בְּיֹתָאֵל מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

8. waya`teq misham haharah miqedem l-Beyth-`El  
wayet `ahaloh Beyth-`El miam w`ha`Ay miqedem  
wayiben-sham miz`beach la-Yahúwah wayiq`ra' b'shem Yahúwah.

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Beyth'El, and pitched his tent, with Beyth'El on the west and Ai on the east; and there he built an altar to אָהַל and called upon the name of אָהַל.

<8> καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαί κατ' ἀνατολὰς· καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

8 kai apestē ekeithen eis to oros kat' anatas Baithēl  
And he left from there into the mountain according to the east of Beth-el.  
kai estēsen ekei tēn skēnēn autou, Baithēl kata thalassan  
And he set up there his tent in Beth-el according to the west,  
kai Aggai kat' anatas; kai ūkodomēsen ekei thysiastērion tō kyriō  
and Hai according to the east. And he built there an altar to YHWH,  
kai epekalesato epi tō onomati kyriou.  
and he called upon the name of YHWH.

וַיֵּצֵא אֶת־בְּיֹתָאֵל וַיִּבֶן־בְּיֹתָאֵל מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

9. wayica` `Ab`ram halok w`naso`a haNeg`bah.

Gen12:9 Abram journeyed on going, continuing toward the Negeb.

<9> καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai apēren Abram kai poreutheis estratopedeusen en tē erēmō.  
And Abram departed; and going he encamped in the wilderness.

וַיֵּצֵא אֶת־בְּיֹתָאֵל וַיִּבֶן־בְּיֹתָאֵל מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

וַיֵּצֵא אֶת־בְּיֹתָאֵל וַיִּבֶן־בְּיֹתָאֵל מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

10. way`hi ra`ab ba`arets wayered `Ab`ram Mits`ray`mah lagur sham  
ki-kabed hara`ab ba`arets.

Gen12:10 Now there was a famine in the land; so Abram went down to Mitsrayim to sojourn there, for the famine was severe in the land.

<10> Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

10 Kai egeneto limos epi tēs gēs,

And there was a famine upon the land.  
 kai katebē Abram eis Aigypton paroikēsai ekei,  
 And Abram went down into Egypt to sojourn there,  
 hoti enischysen ho limos epi tēs gēs.  
 for grew in strength the famine upon the land.

אֲשֶׁר-בָּרַח אֶבְרָם מִצָּרִיִּם וַיָּבֹא  
 אֶל-מִצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרָי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא  
 יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מַרְאֵהָ אֹתָּ:  
 וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרָי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מַרְאֵהָ אֹתָּ:

11. way'hi ka'asher hiq'rib labo' Mits'ray'mah  
 wayo'mer 'el-Saray 'ish'to hinneh-na' yada'ti ki 'ishah y'phath-mar'eh 'at'.

Gen12:11 It came about when he had drawn near to come to Mitsrayim,  
 that he said to Sarai his wife,  
 See now, I know that you are a beautiful woman to look upon;

<11> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον,  
 εἶπεν Ἀβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ.

11 egeneto de hēnika ēggisen Abram eiselthein eis Aigypton,  
 And it was when Abram approached to enter into Egypt,  
 eipen Abram Sara tē gynaiki autou Ginōskō egō hoti gynē euprosōpos ei;  
 Abram said to Sarai his wife, I know that woman a good-looking you are.

וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרָי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי  
 כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מַרְאֵהָ אֹתָּ:  
 וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרָי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי  
 כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מַרְאֵהָ אֹתָּ:

12. w'hayah ki-yir'u 'othak haMits'rim w'am'ru 'ish'to zo'th  
 w'har'gu 'othi w'othak y'chayu.

Gen12:12 and it shall be, when the Mitsrites see you, they shall say, This is his wife;  
 and they shall kill me, but they shall let you live.

<12> ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη,  
 καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.

12 estai oun hōs an idōsin se hoi Aigyptioi,  
 t shall be then as when shall see you the Egyptians  
 erousin hoti Gynē autou hautē,  
 they shall say that his wife is this one,  
 kai apoktenousin me, se de peripoieōsontai.  
 and they shall kill me, you and procure.

וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרָי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי  
 כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מַרְאֵהָ אֹתָּ:  
 וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרָי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי  
 כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מַרְאֵהָ אֹתָּ:

13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' I'ma`an yitab-li ba`aburek  
w'chay'thah naph'shi big'lalek.

**Gen12:13** Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you, and that my soul may live on account of you.

<13> εἶπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

13 eipon oun hoti Adelphē autou eimi,  
Say then that! his sister I am.

hopōs an eu moi genētai dia se,  
so that good to me it may become on account of you,  
kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.  
and shall live my soul because of you.

אָבְרָם-אֶבְרָם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם 14  
:אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם-אֶבְרָם

יְדַוְּיָהּ כְּבוֹד אֲבָרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה  
כִּי-יָפָה הִיא מְאֹד:

14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah  
hi-yaphah hiw' m'od.

**Gen12:14** It came about when Abram came into Mitsrayim, the Mitsrites saw the woman, that she was very beautiful.

<14> ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσήλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

14 egeneto de hēnika eisēlthen Abram eis Aigypton,  
And it came to pass when Abram entered into Egypt,  
idontes hoi Aigyptioi tēn gynaika hoti kalē ēn sphodra,  
were looking at the Egyptians his wife, for beautiful she was exceedingly.

אֶבְרָם-אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם 15  
:אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם

טוּוֹרְאוֹ אֶתְהָ שָׂרִי פְרַעֲהַ וַיְהִלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פְּרַעֲהַ  
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרַעֲהַ:

15. wayir'u 'othah sarey Phar'`oh way'hal'lu 'othah 'el-Phar'`oh  
watuqach ha'ishah beyth Phar'`oh.

**Gen12:15** Pharaoh's officials saw her and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house.

<15> καὶ εἶδον αὐτήν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπήνεσαν αὐτήν πρὸς Φαραω καὶ εἰσήγαγον αὐτήν εἰς τὸν οἶκον Φαραω·

15 kai eidon autēn hoi archontes Pharaō kai epēnesan autēn pros Pharaō  
And beheld her the rulers of Pharaoh, and praised her to Pharaoh;



kai eisēgagon autēn eis ton oikon Pharaō;  
and they brought her into the house to Pharaoh.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
טז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים:

16. ul'Ab'ram heytib ba`aburah way'hi-lo tso'n-ubaqar  
wachamorim wa`abadim ush'phachoth wa'athonoth ug'malim.

Gen12:16 And he treated Abram well for her sake; and he had sheep and oxen  
and male donkeys and male servants and female servants and female donkeys and camels.

<16> καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα  
καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

16 kai tō Abram eu echrēsanto di' autēn,  
And Abram well they treated on account of her,  
kai egenonto autō probata kai moschoi  
and there existed to him sheep, and calves,  
kai onoi, paides kai paidiskai, hēmionoi kai kamēloi.  
and donkeys, and manservants, and maidservants, and mules and camels.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
יז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים:

17. way'naga` Yahúwah 'eth-Phar`oh n'ga`im g'dolim  
w'eth-beytho `al-d'bar Saray 'esheth 'Ab'ram.

Gen12:17 But great plagues struck Pharaoh and his house with great plagues  
because of Sarai, Abram's wife.

<17> καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς  
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Ἀβραμ.

17 kai ētasen ho theos ton Pharaō etasmois megalois kai ponērois  
And Elohim chastised Pharaoh chastisements with great and severe,  
kai ton oikon autou peri Saras tēs gynaikos Abram.  
and his house, on account of Sarai the wife of Abram.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
יח וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים  
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּרֵאשִׁית הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהִים:

18. wayiq'ra' Phar`oh l-'Ab'ram wayo'mer Mah-zo'th `asitha li.  
lamah lo'-higad'at li ki 'ish't'ak hiw'.

**Gen12:18** Then Pharaoh called Abram and said, What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?

<18> καλέσας δὲ Φαραω τὸν Αβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλās μοι ὅτι γυνή σου ἐστίν;

18 kalesas de Pharaō ton Abram eipen Ti touto epoiēsas moi, calling And Pharaoh Abram, said, What is this you did to me, hoti ouk apēggeilas moi hoti gynē sou estin? that you reported not to me that wife she is your?

---

אָבְרָם וְפָרָעֹה אָמַר וְעַתָּה הֵנָּה אֵשֶׁתְּךָ קָח וְלֵךְ׃  
יֵט לְמָה אֲמַרְתָּ אֶחְתִּי הִיא וְאָקַח אֶתָּה לִי לְאִשָּׁה׃  
19

19. lamah 'amar'at 'achothi hiw' wa'eqach 'othah li l'ishah w'`atah hinneh 'ish't'ak qach walek.

**Gen12:19** Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife? Now then, here is your wife, take her and go.

<19> ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ ἔλαβον αὐτήν ἐμαυτῶ εἰς γυναῖκα. καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

19 hina ti eipas hoti Adelphē mou estin? kai elabon autēn emautō eis gynaika.

Why did you say that, my sister She is; and I took her to myself as wife?

kai nyn idou hē gynē sou enantion sou; labōn apotreche.

And now, behold, your wife is before you – taking her run from me!

---

כִּוְיָצוּ עָלָיו פְּרַעֲהַ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֵת-אִשְׁתּוֹ  
וְאֵת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ׃  
20

20. way'tsaw `alayu Phar'`oh 'anashim way'shal'chu 'otho w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.

**Gen12:20** Pharaoh commanded his men concerning him; and they escorted him away, with his wife and all that belonged to him.

<20> καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῶ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.

20 kai eneteilato Pharaō andrasin peri Abram sympropempsai auton

And Pharaoh charged the men concerning Abram, to escort him out,

kai tēn gynaika autou kai panta, hosa ēn autō, kai Lōt met' autou.

and his wife, and all, as much as was his, and Lot with him.